

Les patois romands aujourd'hui: entre décroissance, résilience et attentes

Une synthèse

Die Westschweizer Patois heute: zwischen Niedergang, Widerstands- kraft und Erwartungen

Eine kurze Übersicht

The dialects of Romandy today: From decline to resilience and hope

Summary

Marinette Matthey, Raphaël Maître, Yan Greub

2025

Bericht des Wissenschaftlichen Kompetenzzentrums für Mehrsprachigkeit
Rapport du Centre scientifique de compétence sur le plurilinguisme
Rapporto del Centro scientifico di competenza per il plurilinguismo
Report of the Research Centre on Multilingualism

Publié par | Herausgeber
Institut de plurilinguisme
www.institut-plurilinguisme.ch

—
Institut für Mehrsprachigkeit
www.institut-mehrsprachigkeit.ch

Auteur·e·s | Autor*innen
Marinette Matthey, Raphaël Maître, Yan Greub

Le projet dont il est question a été réalisé dans le cadre du programme de recherche 2021-2024 du Centre scientifique de compétence sur le plurilinguisme. La responsabilité du contenu de la présente publication incombe à ses auteur·e·s.

Das vorliegende Projekt wurde im Rahmen des Forschungsprogramms 2021–2024 des Wissenschaftlichen Kompetenzzentrums für Mehrsprachigkeit durchgeführt. Für den Inhalt dieser Veröffentlichung sind die Autor*innen verantwortlich.

Traductions | Übersetzungen
Susanne Obermayer, Julian Brenan

Freiburg | Fribourg, 2025

Layout
Billy Ben, Graphic Design Studio

Avec le soutien de | Unterstützt von



Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Eidgenössisches Departement des Innern EDI
Département fédéral de l'intérieur DFI
Dipartimento federale dell'interno DFI
Departament federal da l'intern DFI
Bundesamt für Kultur BAK
Office fédéral de la culture OFC
Ufficio federale della cultura UFC
Uffizi federal da cultura UFC

Les patois romands aujourd'hui: entre décroissance, résilience et attentes

Une synthèse

Die Westschweizer Patois heute: zwischen Niedergang, Widerstands- kraft und Erwartungen

Eine kurze Übersicht

The dialects of Romandy today: From decline to resilience and hope

Summary

Marinette Matthey, Raphaël Maître, Yan Greub

2025

Bericht des Wissenschaftlichen Kompetenzzentrums für Mehrsprachigkeit
Rapport du Centre scientifique de compétence sur le plurilinguisme
Rapporto del Centro scientifico di competenza per il plurilinguismo
Report of the Research Centre on Multilingualism

Inhalt

Français	7
1 Introduction	8
2 La défense des patois (XIX ^e –XXI ^e siècles)	11
2.1 Autour de 1900	11
2.2 Le maintien des patois : une résilience inattendue	14
2.3 Écrire le patois	16
3 Les patois aujourd’hui	19
3.1 Profil des locuteur·trices selon les modalités d’appropriation du patois	19
3.2 Postvernacularisation	22
4 Les effets du contact entre le français et les patois	24
5 La situation des patois romands aujourd’hui	27
6 Les attentes des patoisants	28
7 Conclusion	31
8 Bibliographie	91

Deutsch	33
1 Einleitung	34
2 Die Verteidigung des Patois (19.–21. Jh.)	37
2.1 Um 1900	37
2.2 Der Erhalt des Patois: eine ungeahnte Widerstandsfähigkeit	42
2.3 Patois schreiben	44
3 Die Patois heute	46
3.1 Profil der Sprecherinnen und Sprecher nach Art der Aneignung des Patois	46
3.2 Post-Vernakularisierung	49
4 Die Auswirkungen des Kontakts zwischen Französisch und Patois	52
5 Die Situation der Westschweizer Patois heute	56
6 Die Erwartungen der Patoissprechenden	58
7 Schlussbemerkungen	61
8 Bibliografie	91

English	63
1 Introduction	64
2 The defence of dialects (19 th –21 st centuries)	67
2.1 Circa 1900	67
2.2 Maintaining the dialects: Unexpected resilience	71
2.3 Written patois	73
3 The regional dialects today	76
3.1 Profiles of speakers according to the method of appropriating patois	76
3.2 Postvernacularization	79
4 The effects of contact between French and the dialects	81
5 The dialects of Romandy in current times	84
6 The expectations of patois speakers	85
7 Conclusions	88
8 Bibliography	91

Les patois romands aujourd'hui : entre décroissance, résilience et attentes

Une synthèse

Marinette Matthey, Raphaël Maître, Yan Greub

1 Introduction

En Suisse romande, le français a été une langue étrangère ou seconde, à des degrés divers, pendant de nombreux siècles. La langue romane parlée sur la majeure partie du territoire s'est formée à partir du VI^e siècle sur un espace à cheval entre la France, l'Italie et la Suisse, en se diffusant à partir de Lyon le long des axes routiers traversant le massif du Mont Blanc, et en se démarquant des langues d'oc, au sud (provençal, auvergnat, limousin...) et d'oïl, au nord (franc-comtois, picard, wallon...). Son nom : le *francoprovençal*. Langue dialectale par excellence, il se décline en une grande diversité de variétés parlées ; jamais promu au statut de langue officielle, il ne connaît pas de variété standard.

Une autre langue dialectale, le franc-comtois, qui fait partie du domaine d'oïl, occupe le canton du Jura et une partie de celui de Berne. La limite entre le francoprovençal et le franc-comtois jurassien sépare les Montagnes neuchâteloises des Franches-Montagnes jurassiennes ; dans le canton de Berne, une zone de transition avec le francoprovençal s'étend dans le vallon de Saint-Imier et le district de Moutier (voir la carte).

Au début du Moyen-âge, celles et ceux qui ont appris à lire et à écrire l'ont fait en latin, mais dès le XIII^e siècle, le français se substitue peu à peu au latin dans les textes. Les habitants de la future Suisse romande qui peuvent apprendre à lire et à écrire vont le faire en français, ou en tout

cas dans une variété linguistique qui n'est pas celle qu'ils parlent, et qui est plus proche du français que celle-ci.

C'est ainsi qu'à partir du XIII^e siècle, une diglossie¹ dialectes-français se substitue progressivement à la diglossie dialectes-latin. Elle durera plusieurs centaines d'années mais connaîtra un changement graduel des équilibres, le français finissant par s'imposer au détriment des patois. Dès le début du XIX^e siècle, des personnes s'inquiètent de la disparition rapide des patois. Vers la fin des années 1890, des linguistes emportent le soutien de la Confédération et des cantons romands pour fonder le *Glossaire des patois de la Suisse romande* (GPSR), projet lexicographique de grande envergure, en arguant de la disparition rapide de « la langue de nos pères » ou de « l'ancien langage », selon les formules de l'époque. On peut parler d'un mouvement de simple conservation muséale : à la fin du XIX^e siècle, il ne s'agit pas de maintenir la transmission des patois, mais de documenter aussi bien que possible la langue avant tout orale d'une civilisation pastorale et artisanale qui s'efface devant le Progrès.

Contre toute attente, le francoprovençal et le franc-comtois n'ont pas entièrement disparu au cours du XX^e siècle, comme le prédisaient les premiers lanceurs d'alerte. Des personnes se sont mises à apprendre « leur » patois à l'âge adulte, en utilisant des textes, des dictionnaires, des listes de mots, en interrogeant des locu-

teurs et locutrices âgé-es lorsque c'était encore possible. Certaines de ces personnes sont aujourd'hui honorées du titre de *mainteneur* ou *mainteneuse* délivré par la Fédération romande et internationale des patoisants (FRIP). Cette dénomination distinguant les personnes qui font l'effort de « maintenir » les patois est empruntée au mouvement du Félibrige, fondé en 1854 par Frédéric Mistral pour illustrer et défendre la langue d'oc.

Un mouvement de défense des patois existe depuis la fin du XIX^e siècle. Il est soutenu depuis 1952 par la Radio suisse romande qui s'investit pour les faire entendre. Aujourd'hui, l'intérêt pour la « langue patrimoniale » perdure. On observe un net changement d'attitude à son endroit, par rapport à l'époque où le patois était stigmatisé ou interdit dans le cadre scolaire, comme c'était le cas dans le canton de Fribourg de 1886 à 1961.

Au début du XXI^e siècle, des militant-es de la cause du patois parviennent à faire inscrire le francoprovençal — déjà répertorié dans l'Atlas des langues en danger dans le monde de l'UNESCO — et le franc-comtois jurassien sur la liste des langues que la Suisse, en tant que signataire de la Charte des langues régionales ou minoritaires du Conseil de l'Europe (ci-après « la Charte »), se doit de protéger et promouvoir ; l'ajout est approuvé par le Conseil fédéral le 7 décembre 2018.

Comment s'explique l'étonnante résilience des patois, qui en sont les acteurs ? qui les défend aujourd'hui, qui les a défendus hier ? avec quelles motivations, quels arguments, quels discours ? comment évolue le statut du patois dans ce contexte, et comment évolue le patois lui-

même ? quelles sont les attentes des patoisants pour demain ?

Ce sont des éléments de réponses à ces questions que nous allons tenter de synthétiser dans cette publication, après avoir fait un retour sur le passé pour mieux comprendre l'évolution de la question des patois depuis la fin du XIX^e siècle. Nous tirons ces éléments de l'analyse, d'une part, d'entretiens réalisés avec des témoins aux profils variés dans cinq cantons romands : Vaud, le Valais, Fribourg, Neuchâtel et le Jura ; d'autre part, d'entretiens réalisés spécialement dans la commune d'Évolène, où le patois a conservé sa fonction vernaculaire ; enfin, des positionnements exprimés par six représentants d'organismes de promotion du patois lors d'une table ronde que nous avons organisée en 2022.

Au moment de sa pleine vitalité (cf. carte p. 10), le francoprovençal couvrait tout ou partie de six des sept cantons romands : Vaud, Valais (partie romande), Genève, Fribourg (partie romande), Neuchâtel, et Berne (ouest de la partie romande, avec une zone de transition vers le franc-comtois). En France, il touche tout ou partie des départements suivants : Haute-Savoie, Savoie, Isère, Drôme, Ardèche, Rhône, Loire, Saône-et-Loire, Allier, Doubs et Jura ; en Italie, la majeure partie de la Vallée d'Aoste et plusieurs vallées du Piémont occidental, ainsi que deux communes exclavées dans les Pouilles. Quant au franc-comtois, il couvrait en Suisse tout le canton du Jura et l'est de la partie romande du canton de Berne ; en France, la partie nord de la Franche-Comté et quelques communes adjacentes d'Alsace, de Bourgogne et de Champagne.

1 Le terme *diglossie* qualifie la situation des espaces linguistiques où deux langues au moins coexistent avec des fonctions différentes, comme en Suisse alémanique aujourd'hui encore, où l'allemand standard sert surtout à l'écrit et aux contextes formels (prêche à l'église, informations télévisées...) et les dialectes à l'oral.



Carte de Delna Imhoff, GPSR.

2 La défense des patois (XIX^e–XXI^e siècles)

Les premières voix qui s'élèvent pour regretter le recul du vernaculaire s'entendent dès la première moitié du XIX^e siècle, mais les représentations et les idéologies qui donnent une certaine forme à ces discours d'alerte évoluent au cours de la période considérée.

2.1 Autour de 1900

Toutes les voix autorisées qui s'expriment à propos du patois au tournant des XIX^e et XX^e siècles considèrent qu'il faut en garder la mémoire, mais n'expriment pas de volonté de lutter contre leur disparition, inéluctable à courte échéance selon elles. Voici trois extraits représentatifs de ces discours (nos italiques). Ils proviennent pour les deux premiers du canton de Neuchâtel, où le patois disparaît rapidement, à une époque où il est encore une langue vernaculaire dans les cantons du Valais, de Fribourg et de ce qui deviendra le canton du Jura :

La langue de nos pères s'en va : cette langue que son énergie et sa simplicité rendaient si propre au commerce habituel de la vie et des affaires, cette langue qui était la compagne fidèle des mœurs et du caractère de nos ancêtres, cette langue qu'on leur parlait du haut des chaires sa-

crées et dont ils se servaient dans les plaids, dans les marchés, dans leurs familles, *cette langue sera complètement éteinte dans moins d'une génération*. Déjà dans les villages, les enfants, non-seulement ne reçoivent plus leur instruction en patois, comme cela avait lieu encore au commencement de ce siècle, mais ils ne s'en servent plus même dans leurs jeux.²

L'enquête organisée dans tout le canton par les soins du Comité avait révélé la prompte disparition des *patoisants*, la plupart fort âgés, et la nécessité de profiter de la collaboration de ceux qui restaient encore pour recueillir de leur bouche des renseignements qui s'éteindraient avec eux et seraient à jamais perdus(...). L'assemblée comprit l'urgence de la situation et l'importance du monument que nous élevons à l'idiome de nos pères, *dont la dernière heure sonnera avec celle du présent siècle*.³

Une génération s'est mise à parler français aux enfants. Ceux-ci, qui entendaient les vieux jacasser entre eux, comprenaient encore le patois sans le parler ; pour la troisième gé-

² Matile, 1841, tome 1, page 51-52 (note de bas de page).

³ Louis Favre, dans *Le Patois Neuchâtelois*, Wolfrath, 1895, page 2. Un comité de rédaction nommé par la Société cantonale d'histoire a recueilli des textes en patois de toutes les régions du canton et il recense 98 vrais patoisants et « des personnes qui comprennent le patois sans pouvoir parler » (La Sagne : une quinzaine ; La Béroche : une douzaine ; 3 à la Chaux-de-Fonds, etc.).

nération le dialecte était déjà devenu inintelligible, une espèce de langue secrète, dont les vieux se servaient lorsqu'ils ne voulaient pas être compris. Un jour, je m'adressais à une vieille du Val-de-Ruz en lui demandant : Savez-vous le patois ? Elle me répondit : Pourquoi ? Est-ce qu'il y a des oreilles de trop par ici ? Voilà où en est arrivé le patois dans ce canton. Il végète dans le canton de Vaud, il est déjà fort entamé dans le canton de Genève, il perd tous les jours du terrain dans les cantons catholiques : Fribourg, Berne et le Valais. *À la fin de ce nouveau siècle il n'y en aura plus trace !⁴*

Le lancement du *Glossaire des patois de la Suisse romande* (GPSR) s'inscrit dans cette urgence : documenter pendant qu'il en est temps les langues vernaculaires qui reculent et s'effacent sous la pression du français. Documenter signifie recenser tous les écrits patois disponibles et toutes les études publiées sur les patois en Suisse romande, mais surtout, cela consiste à lancer une grande enquête lexicale par correspondance dans toute la Suisse romande. À cette fin, le GPSR constitue un réseau de plus de 100 informateur-trices répartis sur tout l'espace romand ; des volontaires « choisis surtout parmi les instituteurs, pasteurs, curés et autres notables, mais aussi parmi de simples agriculteurs. Quelques dames étaient du nombre »⁵.

L'investissement demandé est énorme : les correspondant·es vont répondre, sur

une durée de dix ans et à raison de deux par mois, à une série de 227 questionnaires (voir illustration 1), dont les thèmes visent à récolter le maximum de mots et expressions de la langue dans tous les domaines de la vie quotidienne. Au besoin, ils et elles vont enquêter à leur tour auprès des spécialistes de leur localité pour combler d'éventuelles lacunes. Près d'un million de fiches lexicales sont ainsi produites. Les résultats de la Grande enquête constituent le cœur du corpus servant à l'élaboration, toujours en cours, du *Glossaire des patois de la Suisse romande* (voir illustration 2).

GLOSSAIRE DES PATOIS
DE LA
SUISSE ROMANDE

Formulaire A.

QUESTIONNAIRE No. 3

Les vents.

1. Quel est le terme employé (s'il en existe un) pour désigner le vent en général, p. ex. dans la phrase : « Il fait du vent aujourd'hui » ? Y a-t-il un verbe signifiant faire du vent ? Quels sont les mots pour désigner différents degrés de force du vent (air, brise, bourrasque, rafale, ouragan, etc.) ? Autres significations de ces mots ? Locutions ?

2. Quels sont les noms pour les vents du nord, du sud, de l'ouest, etc. Employez-vous ces mots comme moyen d'orientation, pour désigner la situation d'une maison, d'une chambre, d'un champ, etc. Faites des exemples. Mentionnez les proverbes et dictons patois ayant rapport à ces vents.

3. Avez-vous des noms particuliers pour des vents locaux ? Si oui, définissez bien le sens de ces mots ; dites de quel côté ces vents viennent, à quel moment de la journée ou à quelle saison ils soufflent, etc.

4. Connaissiez-vous des termes spéciaux pour des vents froids (bise noire) ou chauds (humides), pour un coup de vent, pour la répercussion du vent par la montagne, pour un déplacement d'air causé par une avalanche ?

5. Navigation (pour les correspondants habitant près d'un lac). Y a-t-il des expressions patoises pour un vent contraire, des locutions pour dire : aller avec le vent, contre le vent, etc.

6. Par quels verbes désignez-vous le bruit d'un vent fort ou léger ?

T. s. v. p.

Illustration 1.

Première page du Questionnaire n° 3 envoyé aux correspondants du GPSR en 1900.

Et il faut l'entendre dire : Le bureau du glossaire ! Jamais charbonnier ne parla de sa vente avec plus de foi, de respect et d'amour. Le bureau du glossaire !... Au fait, voulez-vous le voir ?

Vous pensez bien que je m'empressai d'accepter. Et voilà comment je fus introduit dans le sanctuaire des patois de la Suisse romande.

C'est une modeste pièce, au rez-de-chaussée d'une maison de la Hallerstrasse. Ce qui me frappe, en entrant, c'est l'ordre parfait qui règne partout. Toute la paroi de gauche est occupée par un cartonnier, où chaque canton romand à ses rayons.

— Ce sont nos fiches, me dit M. Gauchat. Nous en avons déjà six cent mille.

Je reste bouche bée. Hein ! Quoi ? six cent mille fiches ?

— Oui, continue le savant qui vert bien ne pas sourire de mon ébahissement, nous en avons déjà six cent mille ; mais nous en aurons un million dans quatre ans, et alors...

— Et alors ?

— Alors, nous pourrions en opérer le dépouillement et commencer la publication.

J'apprends que le glossaire comptera probablement 60,000 mots. Pour le moment, deux secrétaires travaillent à recueillir les fiches que leur envoient les

Illustration 2.

Visite au Bureau du Glossaire, alors situé à Berne, d'un journaliste du *National suisse*, journal radical de la Chaux-de-Fonds, le 4 février 1905.

Pour réunir les fonds nécessaires à cette entreprise scientifique, Louis Gauchat, fer de lance de la fondation du GPSR, va rechercher des appuis politiques pour l'inscrire sous la bannière du devoir patriotique. Les cantons romands et la Confédération vont entrer en matière, des subsides pour la rédaction du Glossaire vont être votés dans les législatifs cantonaux (dominés par les milieux radicaux), parfois avec quelques oppositions. Ainsi, un horloger de la Chaux-de-Fonds, député socialiste au Grand Conseil, estime dans une intervention que « s'il y a une économie urgente à réaliser, c'est bien celle-là, car nous ne sommes pas dans une situation à consentir de pareilles fantaisies »⁶.

Grâce à cet élan scientifique et patriotique, le trésor des patois romands va

pouvoir se constituer. Le GPSR est aujourd'hui un des quatre *Vocabulaires nationaux* de la Confédération, qui recensent les mots et expressions de tous les dialectes romanches, tessinois, alémaniques et romands, dans un but de documentation de la langue et de description de la vie traditionnelle qui lui est liée.

Dans une envolée lyrique dont il a le secret, Louis Gauchat présente ainsi l'œuvre à venir :

Le Glossaire sera tout simplement l'image aussi fidèle que possible, en même temps que la pierre funéraire de nos patois romands. On y inscrira l'épithète : Ci-git la langue au moyen de laquelle nos ancêtres ont exprimé leurs pensées pendant vingt siècles. Cette langue était rude et imparfaite, mais elle suffisait à leurs besoins. Aussi l'aimaient-ils et ont-ils voulu que sa tombe fût ornée d'une pierre commémorative. Des herbes de toute sorte pousseront autour de cette pierre. Les herboristes viendront en cueillir quelques échantillons, ils les examineront soigneusement, et feront quelques-unes de ces petites découvertes grâce auxquelles s'enrichit de jour en jour la science humaine⁷.

La métaphore botanique montre que la dialectologie est inspirée par la pensée taxonomique et que les méthodes des sciences naturelles lui servent de modèle. Les mots et expressions des patois seront invento-

4 Gauchat, 1902, page 8.

5 Gauchat, 1914, page 13.

6 *La Sentinelle* (journal socialiste de la Chaux-de-Fonds), 22 novembre 1905.

7 Gauchat, 1902, page 24.

riés, classés et étiquetés comme les plantes le sont dans un herbier. Ainsi ils seront sauvés de l'oubli tout en faisant progresser la linguistique romane.

L'idéologie du progrès et le patriotisme marquent les discours de l'époque 1900. On y entend aussi les échos de la théorie de l'évolution, qui permet d'expliquer pourquoi certaines espèces (langues) se développent tandis que d'autres disparaissent : les langues sont vues comme étroitement imbriquées à un type de civilisation, il est naturel que la langue noble et élégante de la civilisation française, forgée par la littérature, remplace celle d'une société agropastorale, et qui, bien que fort sympathique, n'en est pas moins « rude et imparfaite ». Le français a su s'adapter à l'évolution historique, au progrès de la civilisation, contrairement aux patois qui semblent rester prisonniers de l'élevage et de l'agriculture traditionnels :

Il serait insensé de vouloir s'opposer à la marche du temps. Comme une vieille tour pittoresque mais barrant le passage, qui doit faire place à un tramway électrique, le patois devra reculer devant la langue française, plus souple, plus riche, unique, compréhensible à tout le monde, plus élégante, plus noble, glorieuse d'un grand passé littéraire et destinée à un grand avenir.⁸

On ne trouve aucune vision critique de la disparition des patois. On ne parle pas en-

core de *glottophagie*, comme le fera le sociolinguiste Louis-Jean Calvet, dès les années 1970, pour nommer le processus par lequel une langue s'impose dans une société par le biais de ses classes dominantes au détriment des langues locales ou minoritaires. Il faut se souvenir du patois, mais il faut investir dans la langue française.

Nous constatons aujourd'hui que les prédictions de nos prédécesseurs étaient trop pessimistes. Les locuteurs d'aujourd'hui le constatent aussi : « Ça fait vingt ans qu'on dit qu'il est mort et il est toujours là », s'exclame un homme politique jurassien. Non seulement les patois n'ont pas disparu, mais l'avènement du numérique leur donne une visibilité qu'ils étaient loin de connaître auparavant. Comment peut-on expliquer cette résilience inattendue ?

2.2 Le maintien des patois : une résilience inattendue

« On tente de l'apprendre, de sauver la valeur la plus authentique de notre patrimoine... et on y réussit au point de pouvoir dire que si un siècle n'a pas suffi à faire oublier le patois, le siècle qui suit n'y arrivera pas non plus. »⁹

Contrairement aux prédictions faites, le patois n'a donc pas complètement disparu au XX^e siècle, et comme le prévoyait Gauchat¹⁰, c'est dans les vallées latérales du Valais

qu'il s'est le mieux maintenu. La transmission spontanée, verticale, des parents aux enfants, au sein de la famille (mode conférant la *compétence langagière native*, et probablement le seul mode auquel pensaient les auteurs des prédictions de vitalité que nous avons cités) a bien sûr reculé, mais elle n'a pas complètement disparu. Quelques enfants d'Évolène ont encore hérité d'un répertoire linguistique bilingue patois-français, et comptent ainsi parmi les *locuteurs natifs* du patois. Quelques familles dans cette commune parlent le patois au quotidien ; il reste la langue dominante au sein de leur foyer. Mais d'autres types de transmission doivent être pris en compte pour expliquer le maintien des patois.

Certains ont grandi dans un entourage pratiquant ou valorisant le patois, sans le parler eux-mêmes et souvent sans qu'on s'adresse directement à eux dans cette langue. Ils ont observé des interactions en patois, et y ont participé dans des situations de conversation bilingue. Leur socialisation langagière a intégré le patois. Ils ont ainsi accédé aux manières de raconter, de converser en patois, ainsi qu'au lexique et aux manières de dire propres à cette langue. La phonologie et la prosodie, fondements de ce que l'on nomme couramment l'accent, ont fait partie du paysage sonore de leur enfance. Certains ont été sensibilisés par leur famille, voire par l'école, à des discours de valorisation des patois, sous l'angle de l'identité ou du patrimoine. Ils ont acquis dans leur socialisation première des compétences de compréhension du patois plus ou moins développées, ont été *socialisés au patois*. Ce vécu suscite chez une partie d'entre eux l'envie de « récupérer la langue », il leur promet l'appartenance au

groupe social restreint des patoisants, leur donne une légitimité et de précieuses ressources linguistiques pour le faire. C'est le plus souvent vers l'adolescence qu'ils et elles ont recherché activement à transformer les compétences de compréhension, acquises dans l'enfance, en compétences de production. Certains « se mettent au patois » dans des activités associatives ou sportives, qui renforcent la solidarité intragénérationnelle et intragroupe. La plupart sollicitent l'aide de leurs pairs, de leurs parents ou de leurs grands-parents. On peut parler ici d'une transmission horizontale et rétroactive, qui vient « raccommode » la chaîne de transmission intergénérationnelle. Nous nommons *locuteurs tardifs* et *locutrices tardives* ces patoisant-es, qui forment une troisième catégorie en quelque sorte intermédiaire entre celles des *locuteur-trices natif-ves* et des *néolocuteur-trices*.

Les *néolocuteur-trices* typiques n'ont pas bénéficié de l'input langagier décrit au paragraphe précédent. Pour des raisons qui tiennent souvent au besoin de trouver (ou retrouver) des racines, ces personnes s'engagent dans un apprentissage motivé par l'envie de se réapproprier une langue propre censée exprimer de manière plus juste les manières de penser et de dire des gens qui ont peuplé la région que l'on habite ou à laquelle on s'identifie. Le mot *racine* apparaît plusieurs fois, spécialement dans le discours des locuteurs tardifs et des néolocuteurs. Nous considérons ce terme comme un marqueur de l'idéologie contemporaine valorisant les cultures traditionnelles comme porteuses d'authenticité, et l'enracinement comme un fondement d'identité. On peut résumer ainsi cette idéologie :

8 Gauchat, 1902, page 24.

9 Francis Brodard, président romand et cantonal des patoisants, dans *L'Ami du patois* n° 61 (1988), page 3.

10 « Le patois tend à disparaître. S'il réussit à se conserver quelque part jusqu'à la fin de ce siècle, ce sera peut-être dans les vallées latérales du Valais. » (Gauchat, 1908, page 262).

pour véritablement savoir qui l'on est, en tant qu'individu mais aussi en tant que groupe, il faut savoir d'où l'on vient et le patois est une médiation possible vers ce passé qui n'est plus, mais qui paradoxalement n'est pas mort, et qu'on peut redécouvrir en soi.

Les locuteurs tardifs et les néolocuteurs membres d'associations de patoisant-es ou participant d'une manière ou d'une autre à la pratique de la langue (par les réponses aux appels à traduction de *L'Ami du patois*, par exemple), sont les acteurs de cette résilience langagière non prise en compte par les précédents observateurs des patois romands, et qui s'exprime aujourd'hui par un slogan : *fô pâ caponâ*, « il ne faut pas abandonner, il ne faut pas renoncer », en patois valaisan. Par leur pratique, ils et elles réalisent à leur manière un travail d'aménagement linguistique. Leur but n'est généralement pas d'établir un standard supralocal à l'échelle des langues dialectales que sont le francoprovençal et le franc-comtois jurassien. Le champ d'action de chacun-e est plutôt, au contraire, sa propre variété locale ou régionale ; on pourrait dire avec Gisèle Pannatier¹¹ que « chaque patoisant est un académicien de son patois ». La création de *néologismes*, c'est-à-dire de nouveaux mots pour exprimer les réalités modernes, relève de cette pratique (voir plus bas au point 3). On peut parler d'une gestion de la diversité et de l'hétérogénéité par l'aménagement à l'échelle locale ou régionale, parfois cantonale comme le montrent les dénominations *patois vaudois* ou *patois fribourgeois*. Cet aménagement se distingue de celui d'une

langue officielle comme le français, destiné à imposer une norme commune à large échelle.

2.3 Écrire le patois

Aujourd'hui plus qu'hier, parmi les locuteurs tardifs et les néolocuteurs davantage que parmi les locuteurs natifs, la pratique du patois, langue pourtant considérée comme essentiellement orale, inclut l'écrit. Il s'agit pour chacun et chacune de montrer son patois dans différents genres de textes (récit, poésie, histoire drôle, paroles de chansons, sms...), en illustrant sa phraséologie (en même temps que son propre talent d'auteur-trice), tout en comptant sur l'agilité du lectorat ou du public habitué à décoder la variation. L'écrit rend aussi possible l'élaboration et l'utilisation d'outils d'apprentissage.

Or, dès que l'on veut rédiger un texte en patois, surgit la question de savoir comment l'écrire, puisqu'il n'y a pas de standard. Des linguistes et des patoisant-es ont proposé des façons de faire, ont mis au point des systèmes graphiques, des traditions régionales se sont développées. En Valais, où les spécificités locales des patois sont les plus marquées, les graphies à base phonétique sont privilégiées malgré la difficulté de codage et de décodage ressentie du fait de l'écart entre ces graphies et l'orthographe du français à laquelle tout un chacun est habitué. Il en va de même dans le canton de Fribourg, bien que les patois y soient moins diversifiés ; un système graphique à base phonétique, partagé dès la

fin du XIX^e siècle par plusieurs auteurs littéraires gruyériens, est aujourd'hui pris pour référence. Quant au néolocuteur et à la néolocutrice neuchâtelois-e qui nous ont accordé un entretien, pour communiquer sur WhatsApp, il et elle prennent pour modèle la graphie à base phonétique d'un texte littéraire neuchâtelois de la fin du XIX^e siècle.

Pour la majeure partie du canton de Vaud, c'est au contraire un système proche de l'orthographe du français (intégrant tout de même des graphèmes spécifiques) qui est aujourd'hui le plus largement utilisé. Il en est de même dans le canton du Jura. Les patoisant-es sont habitués-es à cette diversité des graphies : « *Je pense qu'on ne peut apprendre le francoprovençal qu'à travers un patois et à travers son écriture. [...] Personnellement, je ne pratique pas des écritures phonétiques, puisque je suis Vaudoise. J'ai l'habitude d'une écriture un peu étymologique* » déclare une néolocutrice.

Le thème des dictionnaires de patois apparaît spontanément dans tous les entretiens. On les consulte pour apprendre le sens d'un mot lu ou entendu, ou pour acquérir du vocabulaire de manière plus ou moins systématique, comme le rapporte cette jeune Fribourgeoise : « *À l'école primaire, en cinq, sixième, on avait appris un chant en patois pour le premier mai, et puis eh bien j'en avais parlé à la maison, tout ça, et mon papa avait un ou deux dictionnaires de patois, et puis on s'était dit, eh bien à midi, à chaque repas, on cherche un mot dans le dictionnaire et on regarde comment ça se dit en patois* ». En outre, lorsqu'il s'agit d'écrire un texte, on fait appel à un ou plusieurs dictionnaires et ils servent de modèles pour l'écriture du patois.

Quant à ce locuteur tardif d'Évolène, à l'aise dans la maîtrise de la langue courante, c'est un intérêt essentiellement culturel qu'il attribue au dictionnaire, en lui attribuant une fonction conservatrice : cet outil donne accès au lexique sorti d'usage, qui risque sans lui de tomber dans l'oubli : « *La chose que je trouverais intéressante [c'est] d'écrire le patois pour faire un dictionnaire, c'est pour garder des anciens mots qu'on utilise plus maintenant, pour des métiers qui existent plus maintenant, pour des outils qu'on utilise plus maintenant ; ça c'est des choses qui se perdent, vu qu'on en parle pas, vu que on les utilise plus* ».

Un projet de dictionnaire peut structurer l'activité d'une association pendant deux ou trois décennies, comme en témoignent plusieurs personnes rencontrées dans les cantons de Vaud, du Valais et de Fribourg. Une fois publié, l'ouvrage devient un symbole de cette activité ; voir illustration 3.

11 L'Ami du patois, n° 188 (septembre 2024), page 34).



Illustration 3.
Cortège du centenaire de la Société des Armaillés de la Gruyère, 1^{er} mai 2022.

3 Les patois aujourd'hui

Dans cette section, nous présentons une synthèse des six entretiens de groupes réalisés avec des patoisants et des patoisantes, pour la plupart membres de sociétés de patoisants dans les cantons de Vaud, Jura, Fribourg, Valais et Neuchâtel (25 personnes au total, la plus jeune dans la vingtaine, la plus âgée dans la nonantaine), ainsi que les propos tenus lors d'une table ronde intitulée « Quelle politique linguistique pour les patois ? ». Organisée conjointement par la Fédération romande et internationale des patoisants (FRIP) et le Glossaire des patois de la Suisse romande (GPSR) lors de la fête des patoisants à Porrentruy en septembre 2022, celle-ci a réuni six patoisant-es engagé-es à divers titres dans des institutions de valorisation et de promotion du patois des cantons du Jura, de Fribourg, du Valais et de Vaud.

3.1 Profil des locuteur-trices selon les modalités d'appropriation du patois

Aucune des personnes rencontrées n'a grandi dans une famille où on parlait exclusivement le patois, mais plusieurs racontent que certaines personnes de leur entourage leur adressaient la parole en patois et qu'elles répondaient en français. Cette situation de bilinguisme familial asymétrique s'apparente à un mode de communication également connu des familles migrantes, où les parents s'adressent à leurs enfants en langue d'origine, tandis que ces derniers privilégient la langue locale, celle de leurs

pairs, dans laquelle ils sont scolarisés. On peut parler d'une situation de microdiglossie, modalité particulière de minorisation linguistique dans laquelle la fonction de la langue d'origine est restreinte à la communication familiale, tandis que la langue de l'environnement social majoritaire, prenant l'ascendant, couvre tous les autres domaines fonctionnels.

Plusieurs témoins parlent par ailleurs de la « fonction cryptique » du patois, qui offre la possibilité de sélectionner des destinataires dans un groupe pour leur adresser un énoncé qui restera incompris des autres membres du groupe. Des témoins, plutôt âgés, disent en souriant que cette fonction a renforcé leur motivation à apprendre le patois. Ainsi, cette Fribourgeoise de 75 ans raconte qu'elle a appris le patois en cachette de ses parents qui ne voulaient pas qu'elle parle une autre langue que le français. Enfin, plusieurs témoins mentionnent le chant choral et le théâtre comme des activités où ils ont découvert le patois et appris à l'aimer.

Sur les 25 personnes rencontrées, seules 3, dans la septantaine, ont un profil de *locuteurs natifs* : un homme et deux femmes. Toutes trois ont été socialisées dans le patois, en compréhension et en production, durant leur enfance. Les deux femmes sont membres d'une société de patoisant-es.

Le profil de *locuteur tardif* peut être attribué à 6 autres personnes. Parmi celles-ci, ce Valaisan d'une vingtaine d'années témoignant qu'il « *savait le patois depuis tout petit* », mais qu'il a commencé à

répondre à sa mère et à sa sœur systématiquement en patois un an seulement avant la date de notre entretien (aout 2022). Il parle exclusivement patois avec un de ses amis de la commune voisine.

Un autre jeune de 20 ans témoigne d'une même décision. «*Vers 15 [ans] je me suis dit : je veux parler patois. Parce que je le parlais pas si mal, et de temps en temps je le parlais avec mon père, et je me suis dit : maintenant je veux parler patois ; et j'ai un peu décidé de parler plus que patois avec mon père et mes grands-parents. Du coup, à partir de là, j'ai commencé à bien m'améliorer ; j'écris un peu, j'essaie d'écrire un peu les mots de chez nous*».

Une Valaisanne, retraitée depuis peu, témoigne du même vécu : un entourage familial bilingue patois-français, une vie professionnelle passée en dehors de la commune et un retour au moment de la retraite, où elle s'investit beaucoup pour la société de patoisant-es de sa commune. Elle rend compte ainsi de son acquisition du patois : «*Ce que j'avais appris de façon passive, si on veut, m'était resté pas si mal que ça. Je me suis rendu compte que je sais plus que ce que je croyais savoir. Il y a des mots, des expressions, des trucs qui reviennent des fois depuis très très loin et qui m'étonnent des fois moi-même*». Elle cherche aussi toutes les occasions pour parler patois, avec sa sœur qui a le même profil, ou avec des personnes âgées du village, qu'elle tente de convaincre, bien que sans grand succès, de venir parler et enseigner aux réunions de la société.

Les personnes correspondant à notre dernier profil, celui des néolocuteurs et néolocutrices, sont les plus nombreuses (16). Les deux témoins les plus typiques de

cette catégorie ont été rencontrés à Neuchâtel, où le patois est considéré comme «mort» depuis le début du XX^e siècle. Pour le premier, Neuchâtelois dans la cinquantaine, l'input à la base de sa compétence en patois provient essentiellement de textes. En s'aidant de la graphie phonétique du *Glossaire des patois de la Suisse romande* et de documents dialectologiques, notamment des *Tableaux phonétiques des patois suisses romands*, il s'est entraîné à se «tordre la bouche jusqu'à ce [qu'il] estime arriver à parler de manière fluide en patois». Il considère que les textes enregistrés par des néolocuteurs ne restituent pas toujours le paroxytonisme du francoprovençal. Des contacts avec des patoisants fribourgeois, valaisans ou valdôtains lui ont aussi permis «par imitation» d'apprendre la «façon d'accentuer» le francoprovençal, même s'il est conscient que le patois neuchâtelois est différent. La langue qu'il a reconstituée d'après la documentation existante est bien du francoprovençal, et il estime qu'un locuteur des Montagnes neuchâteloises du XIX^e siècle trouverait son accent un peu bizarre, mais qu'il reconnaîtrait sa langue.

Ce premier témoin est devenu l'enseignant de la seconde, qui explique ainsi sa motivation pour apprendre le patois : «*Pour aller de l'avant, il faut aussi savoir d'où on vient. Je crois que les racines, c'est important dans nos histoires de peuples, mais aussi personnelles. J'étais pas du tout consciente qu'avant nous avions une langue qui était la nôtre, et qu'elle a été interdite aux enfants de l'époque, parfois de manière rude. Et en même temps, c'est aussi une solidarité avec des peuples d'aujourd'hui à qui on interdit de parler leurs langues. Je*

pense que c'est important, c'est nos racines, c'est notre langue, c'est très important».

Une Fribourgeoise d'une soixantaine d'années, membre active d'une société, raconte que son rapport au patois est surtout passé par le chant, car dès l'âge de 5 ans, elle chantait en patois dans une chorale. Elle le dit d'emblée : «*C'est clair que je suis pas du tout une primolocutrice*». Dans le même panel, une femme dans la vingtaine compare son intérêt pour le patois à celui qu'elle avait pour le latin au Collège : «*Il y a aussi cette dimension de l'ancien, de la tradition, un peu du trésor qu'on veut conserver. Je suis aussi assez attachée aux traditions culturelles du canton... Il ne faut pas que ça se perde*».

Dans le panel jurassien, constitué de 4 personnes, toutes membres de la Fédération des patoisants du canton du Jura (FPCJ), une femme dans la soixantaine explique que sa mère était «une vraie patoisante», et qu'elle aurait bien voulu transmettre cette langue à ses enfants, mais que sa belle-mère, Française, a exigé qu'on ne parle pas patois aux enfants. Une autre raconte que sa mère utilisait encore des «*petites phrases*», des «*petits mots*» mais qu'elle n'a pas entendu davantage de patois dans son enfance.

La néolocutrice la plus âgée, 97 ans, raconte que «*toute petite*» (dans les années 1930, à Lausanne), elle entendait son grand-père lire les histoires en patois du *Conteur vaudois*. Elle n'y comprenait rien, mais elle voyait que les adultes s'en amusaient beaucoup : «*Ma grand-mère faisait ses cuivres avec de la Sigoline le samedi après-midi et ils riaient. Mon grand-père lisait et ils riaient*». Ce n'est qu'à l'âge de 40 ans qu'elle devient membre d'une so-

ciété de patoisants. Nous la considérons comme une néolocutrice (plutôt que locutrice tardive) parce que le patois entendu dans l'enfance n'était pas utilisé dans une situation conversationnelle : c'était une lecture à voix haute faite par une seule personne et destinée à divertir un public. Cette anecdote rappelle que le patois vaudois est celui qui, par la publication régulière de récits plaisants dans *Le Conteur vaudois*, a été patrimonialisé le plus tôt en Suisse romande. Ce journal, qui se présentait sous le bandeau «*Littérature nationale-Agriculture-Industrie*», publiait un récit en patois (*La soup' à la farna*) dès sa première livraison (29 novembre 1862), entre un article sur les archives cantonales et une causerie sur le Théâtre de Lausanne.

Le terme *néolocuteur* est introduit une seule fois dans tout notre corpus, dans le panel vaudois. Une participante évoque rapidement un problème de légitimité : «*On pouvait apprendre un patois qu'avec sa mère, les néolocuteurs c'était mal vu*». L'imparfait signale que cette période est révolue. Il n'en reste pas moins qu'un manque d'authenticité est souvent prêté au parler des néolocuteurs, l'authenticité étant considéré comme inconciliable avec l'apprentissage formel. La personne qui témoigne de son parcours d'apprentissage entièrement formel du patois constate néanmoins qu'il lui permet aujourd'hui de parler avec des patoisants vaudois mais aussi savoyards, et qu'à son tour elle donne des cours de patois à des jeunes qui désirent l'apprendre.

Pour résumer cette section, retenons que l'évolution récente des profils de locuteurs-trices en Suisse romande a complexifié le statut du patois. Celui-ci reste une

langue *vernaculaire*, c'est-à-dire servant aux interactions du quotidien, pour un nombre de personnes faible et décroissant. Bien qu'inexorable, la décroissance est plus lente que ne le prévoyaient les observateurs au XIX^e siècle, et les patois deviennent une langue *postvernaculaire* pour une partie croissante de ses locuteurs et locutrices.

3.2 Postvernacularisation

Postvernaculaire : un adjectif savant, forgé avec le préfixe *post-* tiré de la préposition latine *post* « après », qui entre dans une série déjà riche : *postmoderne*, *postcolonial*, *poststructuraliste*, *postchrétien*, *postislamique*, etc. La notion de *postvernacularité* a été proposée au début de ce siècle par un auteur américain, Jeffrey Shandler, pour qualifier le yidiche dans son statut actuel. Refusant une vision pessimiste de la réalité consistant à voir dans le yidiche une langue qui se serait éteinte lors de l'émigration ou de l'élimination génocidaire de ses locuteurs, il met au contraire en évidence, par cet adjectif, la signification qu'il continue d'avoir pour de nombreux Juifs, même s'ils ne la parlent pas au quotidien, et que de nombreuses personnes non juives montrent de l'intérêt pour les caractéristiques de cette langue germanique métissée. Il y a donc pour le yidiche un glissement du statut de vernaculaire, dans la communauté juive de l'est de l'Europe (et de l'émigration new-yorkaise), à celui de vernaculaire hérité, à la fois menacé et hypervalorisé, qui draine des énergies nouvelles pour montrer la langue, pour exploiter ses ressources lexicales et structurales à des fins néologiques, et pour la mettre en scène dans des

créations littéraires en prose ou en vers, dans des chants et des pièces de théâtre. Le processus de *postvernacularisation* s'amorce lorsque les fonctions symboliques d'une langue (identitaires et culturelles, qui se manifestent notamment dans la création littéraire, poétique ou théâtrale) progressent alors que les fonctions communicatives ordinaires régressent. Les pratiques langagières en patois visent davantage aujourd'hui à illustrer la langue et ses possibilités d'expression qu'à coordonner les activités de la vie de tous les jours, même si cette fonction ordinaire a encore cours. Ce critère s'applique au francoprovençal dès le XIX^e siècle dans le canton de Neuchâtel, comme en témoigne la publication du recueil *Le Patois neuchâtelois*, pièce maîtresse de la littérature dialectale locale ; il se manifeste plus tard avec la fondation des amicales de patoisants, dans plusieurs cantons romands à partir des années 1940. Nous constatons aujourd'hui, en Suisse romande, alors que la fonction vernaculaire des patois est réduite à l'extrême, l'essor de diverses pratiques comme la mise en ligne de vidéos expliquant une expression en patois, la rédaction de dictionnaires et lexiques, imprimés ou en ligne, de textes littéraires – paroles de chansons, pièces de théâtre, traductions de textes modernes ou anciens en différents patois.

La disposition de panneaux bilingues dans l'espace public manifeste aussi le processus de *postvernacularisation*. En Valais, de tels panneaux ont été placés sur les ponts du réseau routier cantonal enjambant les cours d'eau (voir illustration 4). Ce projet, initié par la Fondation valaisanne pour le développement et la promotion du patois, a été soutenu financièrement par le

Canton, sur une décision du Grand Conseil valaisan en 2013, cofinancé pour moitié par les Communes concernées, et réalisé par des locuteurs locaux en partenariat avec la Fondation. Le projet proposait initialement l'inscription du nom patois en grands caractères au sommet du panneau, et de l'équivalent officiel en français en plus petits caractères au-dessous ; les directives de l'Office fédéral des routes (OFROU) et du Canton ont imposé une taille de caractères uniforme et la préséance du nom officiel, au haut du panneau. Cet exemple de visibilisation, ainsi que la négociation qui a permis sa concrétisation, illustrent bien le déploiement de la fonction de monstration liée au processus de *postvernacularisation*.



Illustration 4.

Panneau bilingue dans l'espace public valaisan.

L'exploitation du patois à des fins de marketing constitue elle aussi une manifestation de ce processus. Par exemple, un centre commercial est baptisé *Velâdzo* (« village » en patois gruyérien) au centre-ville de Bulle ; des hôtels sont nommés *Hôtâ* (« demeure, foyer » en patois jurassien) dans le Jura ; des panneaux publicitaires vous

souhaitent la *Binvinÿète* dans le canton de Fribourg (voir illustration 5) ; etc.



Illustration 5.

Panneau de bienvenue à Charmey. © Réane Ahmad

La fonction de monstration prépondérante dans une langue *postvernaculaire* répond d'une part à des besoins identitaires et culturels intimement liés à l'affectivité et à la créativité (plaisir d'entendre — ou de s'entendre —, d'écrire, de parler ou de chanter en patois), d'autre part à des fonctions marchandes liées au marketing de l'authenticité. Il s'agit moins, pour les membres d'associations rencontrés, de devenir bilingues et d'employer le patois dans les interactions ordinaires du quotidien, que de fédérer les personnes intéressées autour de la découverte et de l'apprentissage du patois, pour que l'on continue à le parler, à le lire, et à l'écrire, dans les genres particuliers que sont les récits de la vie d'autrefois, les histoires drôles, les comédies, etc. Dans ces pratiques, l'écrit joue un rôle important, alors que dans son usage vernaculaire, l'oral reste prépondérant. La *postvernacularisation* prolonge la vitalité de la langue par la pratique langagière dans des contextes de valorisation culturelle, et lui assure son maintien par la permanence de l'écrit.

4 Les effets du contact entre le français et les patois

Les langues en contact génèrent des phénomènes empiriquement bien connus. On en rend compte par les notions d'interférence, calque, emprunt, faux-ami, etc. Pour la plupart des gens éduqués dans une société unilingue dominée par un standard (sur-normé notamment en France et en Belgique, dans une moindre mesure en Suisse romande également), certains effets de l'interférence linguistique, parfois appelés *mélange*, sont vus comme un signe d'incompétence linguistique et/ou de paresse. Maîtriser une langue, c'est pouvoir tout dire dans cette langue, autrement dit «avoir un mot pour chaque chose».

Dans une situation où deux langues se côtoient étroitement au sein du répertoire langagier des locuteurs et locutrices bilingues, les mots passent très facilement d'une langue à l'autre. Mais le contact entre langues est rarement équilibré. Selon les domaines, l'une dispose de davantage de ressources pour s'exprimer de manière fluide que l'autre. Si une langue «envahie» dispose d'institutions lui permettant de salarier des linguistes, des néologismes équivalents pourront être forgés pour qu'elle puisse rester compétitive dans la catégorie des langues qui peuvent tout dire. Ainsi, FranceTerme s'applique à proposer chaque mois des équivalents français aux anglicismes courants, comme *culture de l'éveil* (woke culture), *prospective inspirée du design* (design fiction) ou *infolettre* (newsletter). On observe une pratique analogue pour défendre le romanche contre la

germanisation: *tschitschapulvra* (littéralement «suce-poussière») est l'équivalent de l'allemand *Staubsauger* «aspirateur» (littéralement «suce-poussière» également).

Dans le contact des patois avec le français, ce dernier occupe la place dominante, et son influence sur le patois est manifeste. Le processus de *relexification* (évolution rapide du lexique patois par l'incorporation massive de mots adaptés du français) est souvent thématiqué par les témoins. Le néolocuteur de patois neuchâtelois explique que les substantifs *lâteu* et *avâtédje* sont des emprunts de *lenteur* et *avantage* avec adaptation aux caractéristiques phonétiques du patois (en l'occurrence, dénasalisation de [ã] en [ɑ:], amuïssement du *r* final et introduction de l'affriquée [dʒ] pour le français [ʒ]). Il faut préciser que l'emprunt de *avantage* est attesté en Suisse romande depuis le XIV^e siècle, ainsi qu'en toponymie (signe de son ancienneté, cf. GPSR, tome II, page 138). L'exemple de *yachyè* (calque de *glacier*), qui supplante *byeûnyo* en patois d'Évolène, est donné par plusieurs témoins; l'emprunt au français *étênsèle* («étincelle») est davantage usité que *êfelûye*. Le phénomène est encore plus saillant lorsque le vocabulaire d'un domaine technique provient en grande partie du français.

Nous nous sommes également penchés sur un phénomène phonétique qui touche à un trait distinctif du francoprovençal. Contrairement au français qui fait toujours porter l'accent sur la dernière syllabe des

mots et réduit la voyelle post-accentuelle à un «e muet» (oxytonisme), le francoprovençal est une langue qui connaît le paroxytonisme, c'est-à-dire que l'accentuation peut tomber sur l'avant-dernière syllabe du mot et que la dernière syllabe contient alors une voyelle non accentuée, *atone*. Ainsi /a/ dans *Èvolèinna* (Évolène), /ɔ/ dans *vérro* (verre) et /ɛ/ dans *rîre* (rire). Nous avons pu montrer (Maître, à paraître; Matthey & Maître, à paraître) que les voyelles finales atones du patois d'Évolène sont encore présentes dans la variété parlée par deux locuteurs âgés nés dans les années 1930, tandis qu'elles ont disparu de celle parlée par deux femmes nées dans les années 1980. Ces quatre personnes définissent deux pôles d'un continuum linguistique qui rend visible un aspect de l'évolution du patois. La variété la plus ancienne est représentée par les deux locuteurs de plus de 80 ans, la plus récente par deux locutrices dans la quarantaine.

Comment les témoins jugent-ils l'influence du français sur le patois, et comment y réagissent-ils? La francisation est généralement vue comme une baisse qualitative. «*C'est clair qu'avec le temps, au niveau du vocabulaire, du phrasé, de la syntaxe, on n'a plus la qualité du patois de nos grands-pères*», regrette un locuteur d'Évolène. Un témoin d'Évolène considère problématique de dire: «*Adönn y'é ouètt lo kapô, è pouè dèjött y'é dèntreètt lè boujîye, è pouè aprè y'é dè-mountà la kulâsse, è pouè...*» (Alors j'ai ouvert le capot, et puis dessous j'ai enlevé les bougies, et puis après j'ai démonté la culasse, et puis...). parce que [ka'po], [bu'ʒi:] et [kv'las] sont pour lui des mots français.

Généralement, la réaction prend la forme d'une résistance linguistique: pour

beaucoup de patoisants, il importe de maintenir la distance du patois par rapport au français. Ils tentent donc de contrer les effets de la convergence en privilégiant – ou du moins en valorisant – les variantes autochtones face aux variantes concurrentes influencées par le français ou considérées comme telles. Cette forme de purisme – ou de *redialectalisation* – se manifeste de la manière la plus consciente dans le lexique. Une participante au panel gruyérien pointe le verbe *èvoåkâ*, emprunté récemment au français «évoquer, rappeler à la mémoire». Et notre témoin de se demander, avec une nuance d'indignation: «*Mais franchement, dans quelle famille on peut bien dire cela? C'est «chè rèmmorâ», c'est autre chose que les mots avec du français*». Elle regrette aussi l'expression *chè prèjèntâ*, *me prèjènto*, calquée sur le français «se présenter, je me présente» (les salutations et les présentations font rituellement partie des premières leçons en langue étrangère ou seconde, il en va de même pour le patois). Cette traduction «mot à mot» du français ne respecte pas, selon elle, la manière de dire propre au patois. Il faudrait plutôt recourir à la phraséologie patoise et dire *chè bayî a kõnyèhre*, littéralement «se donner à connaître», même si *chè prèjèntâ* est en réalité un emprunt relativement ancien. Mais le sentiment d'une influence française suffit à déclencher le réflexe de stigmatisation et de purisme; quant à *chè bayî a kõnyèhre* («s'annoncer, se faire connaître; révéler son identité, se faire reconnaître»), son aspect idiomatique lui confère un surcroît de légitimité face à l'emprunt ressenti.

Par ailleurs, dans le canton de Vaud, le groupe de néolocuteurs préparant une réé-

dition augmentée du dictionnaire de patois vaudois s'est donné la mission de créer des néologismes¹² pour contrer par la création lexicale le processus d'emprunt massif, dans la ligne déjà esquissée par l'auteur de la dernière édition (2006), Frédéric Duboux. Parmi les néologismes de 2006, on retrouve l'aspirateur à poussière : *niflye-puffa*, littéralement « renifle-poussière »¹³, qui rappelle le néologisme romanche *tschitschapulvra*.

La phonologie, bien qu'elle échappe plus facilement à la conscience linguistique d'une partie des locuteurs, fait fondamentalement l'objet d'une attention similaire. En particulier, le maintien des voyelles atones devient un enjeu important. Ce trait caractéristique du francoprovençal est repéré et mentionné par plusieurs témoins, parfois comme une difficulté d'apprentissage. Dans les habitudes de lecture en français, en effet, *Velâdzo* sera lu [vela'dzo], avec accentuation de la dernière syllabe, malgré le graphème spécialement forgé par une agence de communication pour signaler que le *o* final ne porte pas l'accent tonique (voir illustration 6). Rappelons que cette création typographique est avant tout un élément de marketing par mise en scène d'un emblème d'authenticité, dont on n'attend guère d'impact réel sur la prononciation courante. Elle n'est d'ailleurs pas reprise dans les supports numériques, pour les raisons pratiques qu'on imagine, et le centre commercial de Bulle est plutôt référencé sous le nom *Velâdzo Bulle*, ce qui réduit encore la maigre chance d'assister à la résurgence du *o* final atone chez les monolingues francophones.



Illustration 6.

Un signe typographique spécial note la voyelle finale non accentuée.

Si elles ont tendance à disparaître dans l'évolution naturelle du patois, les voyelles finales atones font donc l'objet d'une attention particulière de la part de locuteurs tardifs et de néolocuteurs. C'est pourquoi elles pourraient reprendre de la vigueur dans le cadre d'un apprentissage formel. À Évölène, la comparaison à vingt ans d'écart de mêmes locuteur-trices a permis de mettre au jour une tendance discrète à contrer leur disparition par une voyelle d'appui substitutive redonnant corps au rythme paroxytonique du francoprovençal.

Ces pratiques relèvent d'une volonté consciente de conserver une distance significative entre les langues, de manière à freiner le processus naturel de convergence qui les rapproche.

5 La situation des patois romands aujourd'hui

Notre enquête a été l'occasion de poser une loupe sur différentes manières de vivre le patois aujourd'hui. Cette variété de vécus a été mise en lien avec les trois catégories d'une typologie de locuteur-trices établie pour décrire la dynamique actuelle des pratiques du francoprovençal et du franc-comtois jurassien.

La situation des patois en Suisse romande peut se voir comme un continuum à deux pôles, où l'un des pôles est occupé par la situation de la commune d'Évölène et l'autre par le canton de Vaud.

À Évölène, le patois est encore une langue vernaculaire (les séances de certaines commissions communales se déroulent en patois), les patoisant-es rencontré-es se disent volontiers bilingues. D'aucun-es pensent que la situation perdurera grâce aux familles patoisantes, même peu nombreuses (avec des enfants grandissant dans un environnement bilingue), grâce aussi aux locuteurs tardifs et locutrices tardives indigènes. L'identité évolénarde se construit aujourd'hui encore, en partie, sur l'attachement au patois et sur l'usage de cette langue, sans exclusion des néolocuteur-trices que peuvent par exemple devenir les conjoints venus d'ailleurs. La nécessité de fonder une association de patoisants n'est généralement pas ressentie. Plusieurs interlocuteurs relèvent au contraire avec une certaine fierté l'inutilité d'une telle association, puisque la pratique du patois est naturelle. Autrefois stigmatisé, le patois est vu aujourd'hui comme une langue patrimoniale précieuse, et envié à ses locuteurs devenus aussi rares que fiers; une langue dont la valeur croît au gré des discours sur la diversité

des langues et l'importance de sauver celles en danger de disparition. La postvernacularisation est aussi à l'œuvre à Évölène, elle prend appui sur les fonctions vernaculaires; toutes les personnes rencontrées saluent par exemple le rôle joué par les médias valaisans pour faire entendre le patois au grand public.

À l'autre bout du continuum, le statut postvernaculaire du patois vaudois ne s'adosse plus à des pratiques vernaculaires quotidiennes mais uniquement aux pratiques associatives (groupes de discussion, cours de patois, production d'une revue, publications du Groupement du Dictionnaire...). Comme mentionné plus haut (point 2.1), c'est dans ce canton que le patois bénéficie de la plus longue tradition de patrimonialisation de l'ancien vernaculaire.

Entre ces deux pôles, le patois est encore une langue vernaculaire en Gruyère, parmi certaines personnes qui revendiquent leur bilinguisme et disent parler patois tous les jours; mais les activités théâtrales ou chorales et la rédaction de dictionnaires au sein des sociétés patoisantes sont aussi très présentes.

En dehors de ce continuum, il faut mentionner la situation du canton de Neuchâtel, où le patois des Montagnes a été reconstitué par le néolocuteur passionné que nous avons présenté au point 2.1 et qui transmet désormais ses connaissances à une amie. Il n'y a aucune volonté de créer une société de patoisants dans le canton de Neuchâtel. L'engagement des deux néolocuteurs rencontrés se fait sous le signe du plaisir et non de la militance.

¹² https://www.dicopatoisvd.ch/images/documents/Mots_en_essai.pdf

¹³ Duboux, 2006, page 154.

6 Les attentes des patoisants

Ci-après, nous réexaminons les discours recueillis dans notre enquête sous l'angle des attentes exprimées vis-à-vis des autorités publiques, et en particulier des actions attendues par les acteurs concernés de la part de la Suisse en tant que signataire de la Charte européenne des langues régionales ou minoritaires.

Le récent ajout du francoprovençal et du franc-comtois jurassien sur la liste des langues régionales que la Confédération et les cantons se doivent de protéger est salué par les membres des associations de patoisants. Une responsable valaisanne considère en effet que le patois « *n'est pas seulement un bien des patoisants. La langue est un bien culturel [...] et le patois ne concerne pas que les patoisants, il concerne autant les non-patoisants. [...] Ce n'est pas nécessaire qu'ils parlent le patois, mais qu'ils sachent ce qu'est le patois* ». Il s'agit, au-delà de la reconnaissance de sa valeur culturelle, de donner sur le patrimoine linguistique des informations « *correctes* », aptes à pallier le déficit de connaissances à son sujet, qui va actuellement jusqu'à la confusion entre patois et français régional.

À Évêlène, plusieurs personnes ignorent jusqu'à notre rencontre le nouveau statut fédéral du francoprovençal et du franc-comtois jurassien, et la plupart n'ont pas d'attentes précises quant aux actions souhaitables qui pourraient en découler. Toutes en revanche saluent le changement d'attitude qui s'est produit face au patois lors des dernières décennies.

Dans une autre commune valaisanne (Salvan), l'Association *Li Charvagnou*, a été

fondée en 1994, à l'instigation d'une conseillère communale. Elle est soutenue par plusieurs communes alentour. Les membres actuels sollicitent les derniers locuteurs natifs âgés, mais ces derniers sont peu enclins à s'engager comme locuteurs modèles. Les membres des Charvagnou craignent le manque de relève. C'est le cas aussi dans le canton du Jura, où les sociétés sont avant tout des lieux d'apprentissage du patois, où on consulte différents glossaires et dictionnaires pour améliorer ses connaissances. Rappelons que le canton du Jura a fait œuvre de pionnier en inscrivant dans sa Constitution de mars 1977 (art. 42, al. 2) que l'État et les communes « *veillent et contribuent à la conservation, à l'enrichissement et à la mise en valeur du patrimoine jurassien, notamment du patois* ». Cette reconnaissance constitutionnelle n'a pas inversé la dynamique de minorisation du patois (dans ces deux situations, davantage encore dans le Jura que dans le Bas-Valais, le français a entièrement remplacé le patois comme langue vernaculaire); en revanche, elle répond au besoin symbolique des patoisants que leur langue soit officiellement reconnue. Elle répond aussi à un besoin de soutien financier pour faciliter la réalisation d'activités de valorisation et d'enseignement; elle a notamment permis la création du *Réseau patois*, qui propose des cours d'introduction au patois dans les écoles et sensibilise les élèves aux traces du patois repérables dans les noms de lieux.

En Gruyère également, la reconnaissance du francoprovençal par la Charte

devrait permettre d'appuyer des projets d'enseignement du patois à l'école. « *Si une fois dans sa scolarité chaque élève, chaque Suisse romand entend parler ne serait-ce qu'une petite heure de temps du patois, ce n'est pas trop demander aux autorités, et c'est énorme pour le patois, parce qu'au minimum ils savent que ça existe* », argue un jeune enseignant; car « *ce n'est pas le cas actuellement* », et il incombe à l'école d'y remédier. La Charte a un effet positif sur la reconnaissance de la valeur du patois, sur sa visibilisation, bien que plusieurs témoins espèrent que le patois ne se modernisera pas à outrance, et qu'il restera fidèle à la tradition agropastorale dont il est l'expression.

Dans le canton de Vaud, des voix revendiquent de plus en plus instamment une aide étatique: « *La reconnaissance dans la Charte des langues minoritaires oblige l'État quand même à s'en occuper dans une certaine mesure* », plaide une locutrice rencontrée.

Plusieurs intervenants à la table ronde de Porrentruy lui font écho. Ainsi la représentante des associations de patoisants des Franches-Montagnes et présidente de la FRIP déclare: « *En ce qui concerne les autorités, ce que je demande, comme il y a la Charte des langues régionales et minoritaires qui a été acceptée par le Conseil fédéral, [...] j'aimerais qu'on ait plus de force pour défendre ce qu'on fait [...]. Quand on met sur pied des grands projets, avoir quand même une petite manne financière: c'est important, c'est ça qui nous donne aussi de l'élan pour continuer* ».

De manière générale, les attentes exprimées par les patoisants lors de nos en-

tretiens de groupes sont relativement peu élevées, cela s'expliquant en partie par le fait qu'une bonne partie d'entre eux n'étaient pas au courant de l'ajout récent du francoprovençal et du franc-comtois dans le 7^e Rapport périodique relatif à la Charte européenne des langues régionales ou minoritaires. Mis-es au courant, ils et elles expriment un intérêt modéré, comme si cette reconnaissance officielle n'allait pas changer significativement la situation, ni ralentir la dynamique évolutive des patois. Certains expriment tout de même un certain espoir. Par ailleurs, ce que l'on pourrait appeler une « conscience pandialectale » francoprovençale ou franc-comtoise, associée à des connaissances géographiques, historiques et linguistiques apparaît davantage chez les néolocuteurs pour qui la fonction postvernaculaire du patois est prédominante.

Les personnes s'exprimant au nom des associations, en revanche, ne manquent pas d'invoquer la Charte dans des déclarations publiques, comme à Porrentruy lors de la table ronde de la dernière fête des patoisants, ou comme dans le dernier procès-verbal de l'assemblée annuelle de la FRIP: « *Il est important d'initier les jeunes générations au patois (...). Ce serait (...) un sacrilège de renoncer au précieux héritage (...) d'autant plus qu'aujourd'hui, les langues minoritaires sont officiellement reconnues. Profitons de cette reconnaissance pour ne pas nous reposer sur nos lauriers.* »¹⁴) La Société cantonale des patoisants fribourgeois rappelle sur son site internet avoir œuvré pour la reconnaissance du francoprovençal: « *Avec la FRIP,*

14 L'Ami du patois 188, page 9, nos italiques.

qui a son siège à Lausanne, la société cantonale a fait les démarches pour faire reconnaître le francoprovençal (dont fait partie notre patois) comme langue minoritaire, ce qui fut fait en 2018 »¹⁵.

Les attentes des participant-es à la table ronde face aux autorités cantonales et fédérales peuvent être résumées en trois points :

1. Reconnaissance publique de la valeur culturelle du patois. On pourrait penser que l'inscription par la Confédération du francoprovençal et du franc-comtois jurassien sur la liste des langues protégées par la Charte répond en elle-même à ce besoin. Pourtant, l'ignorance de cette inscription par une grande partie des personnes concernées semble indiquer que le besoin de reconnaissance n'est pas entièrement satisfait.
2. Sensibilisation de la population non patoisante à l'existence de l'ancien vernaculaire, à son origine et à sa valeur patrimoniale, en particulier par une intégration limitée, au moins symbolique, dans l'enseignement scolaire.
3. Soutien financier aux initiatives des associations et des patoisant-es visant à valoriser le patois, à stimuler sa pratique et permettre son apprentissage.

15 <https://patoisants.ch/histoire>

7 Conclusion

Dans notre recherche, nous avons examiné la situation actuelle des patois en Suisse romande en mettant en lumière différentes manières de vivre ces langues. La situation des patois est décrite comme un continuum à deux pôles, entre Évolène où le patois reste une langue vivante et intégrée au quotidien, quoique de manière décroissante, et Vaud, où il fait l'objet d'une patrimonialisation depuis le XIX^e siècle.

Contredisant les prévisions pessimistes du début du XX^e siècle, les patois s'entendent encore aujourd'hui. Cela s'explique d'une part par l'essor des fonctions symboliques et culturelles de la langue minorisée, dont la fonction *vernaculaire* diminue mais la fonction *postvernaculaire* devient prépondérante. Elle est à attribuer d'autre part à l'émergence de nouvelles catégories de locuteurs – les locuteurs tardifs et les néolocuteurs, à côté des locuteurs natifs – et aux efforts de revitalisation déployés par eux : aménagement linguistique, apprentissage méthodique, production de textes et de dictionnaires, création littéraire. Ces différentes pratiques, souvent liées à l'écriture, expliquent la *résilience* inattendue des patois.

En contact permanent avec le français, les patois sont fortement influencés par lui : on observe une francisation de la langue, notamment du lexique et de la structure phonologique. Face à cette francisation, ressentie négativement, la résistance prend plusieurs formes, nuancées en fonction des catégories de locuteurs : d'une part une tendance à l'archaïsme lexical, d'autre part un travail d'aménagement néologique

consistant à créer de nouveaux mots pour désigner les objets du quotidien (comme la télévision, le téléphone, l'ascenseur, etc.), enfin, dans l'espace francoprovençal, on observe un effort de maintien du paroxytonisme. Toutes ces pratiques manifestent un effort de *redialectisation* en cours.

La Charte européenne des langues régionales ou minoritaires demande (à l'article 7, lettre h) que les autorités assurent « la promotion des études et de la recherche sur les langues régionales ou minoritaires dans les universités ou les établissements équivalents ». Notre enquête répond à cette obligation. Nous espérons que nos résultats contribueront à sensibiliser les personnes et instances intéressées aux modalités de pratique actuelles des patois romands, et qu'ils seront utiles aux choix d'actions publiques répondant à leurs attentes et besoins.